

# Tulkin ammattisäännöstö

## **1 artikla**

Tämä ammattisäännöstö sitoo kaikkia Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry:n tulkkina toimivia jäseniä, mikäli laki tai asetukset eivät toisin määrää.

## **Ammattietiikka**

### **2 artikla**

Tulkillä on vaitiolovelvollisuus.

### **3 artikla**

Tulkki ei käytä väärin mitään tulkkauksen yhteydessä tietoonsa tullutta.

### **4 artikla**

Tulkki ei ota vastaan toimeksiantoa, johon hänellä ei ole tarpeellista pätevyyttä tai jossa hän on jäävi.

### **5 artikla**

Tulkki valmistautuu huolellisesti tehtäväänsä.

### **6 artikla**

Tulkki on puolueeton eikä anna henkilökohtaisten asenteidensa tai mielipiteidensä vaikuttaa työhönsä.

### **7 artikla**

Tulkki ei hyväksy toimeksiantoa, joka haittaa tulkkien ammattikuntaa tai vähentää sen arvostusta.

### **8 artikla**

Tulkki on solidaarinen ammattikuntaansa kohtaan.

### **9 artikla**

Tulkki/tiimin päätulkki varmistaa, että työolosuhteet ovat tulkkaukseen soveltuvat.

## **Sopimus**

### **10 artikla**

Tulkki tekee etukäteen kirjallisen sopimuksen tulkkaustoimeksiannosta käyttäen ensisijaisesti Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton sopimuslomaketta. Kirjallinen sopimus ja sen suoma perusturva tulevat voimaan heti, kun molemmat osapuolet ovat allekirjoittaneet sopimuksen. Ellei kirjallinen sopimus ole mahdollinen, tulkki ja toimeksiantaja voivat tehdä sopimuksen suullisesti.

## Työaika

### 11 artikla

- a) Tulkin työpäivän pituus on enintään 8 tuntia.
- b) Tulkkauksesta aterioiden aikana ja varsinaisen tilaisuuden ulkopuolella on sovittava erikseen.

## Tulkkien lukumäärä

### 12 artikla

- a) Konsekutiivitulkkien lukumäärä on työpäivän luonteen ja pituuden mukaan 1-2 tulkkiä kieltä kohden.
- b) Simultaanitulkkien lukumäärä määräytyy seuraavan kaavion mukaan:

Kielten lukumäärä	Tulkkipöytäryhmien lukumäärä	Tulkkien lukumäärä
2	1-2	väh. 2
3	3	väh. 5
4	4	väh. 7
5	5	väh. 9
6	6	väh. 11
7	7	väh. 13

Ylläolevaa kaaviota sovelletaan työpäivän luonteen, pituuden ja kieliyhdistelmien mukaan. Simultaanitulkkauksessa tulkki voi tulkata yksin, mikäli kysymyksessä on alle tunnin toimeksianto.

- c) Kuiskaustulkkauksessa kuulijoiden lukumäärä on tulkkiä kohden enintään kaksi.

## Tekniset edellytykset

### 13 artikla

Tulkkauksen laadun takaamiseksi tulkki/tiimin päätulkki

- a) varmistaa, että tulkkipöytäryhmästä on suora näkyvyys puhujaan tai esitykseen
- b) varmistaa, että kuuluvuus on hyvä
- c) pyrkii välttämään reletulkkausta.

## Toimeksiannon hyväksyminen

### *14 artikla*

Tulkki ei ole toimeksiantonsa aikana velvollinen hoitamaan mitään muita kun tulkkaustehtäviä.

### *15 artikla*

Tulkki hyväksyy toimeksiannon vasta varmistaututtuaan siitä, että toimeksiantaja on tietoinen kaikista sopimukseen liittyvistä ehdoista ja että tiimi on koottu tämän ammattisäännösten mukaisesti.

## Säännösten rikkominen

### *16 artikla*

Mikäli on perusteltua aihetta epäillä tulkin tahallisesti rikkoneen tätä ammattisäännöstöä, tulkkijaosto antaa tulkille mahdollisuuden tulla kuulluksi ja pyrkii selvittämään asiaan vaikuttaneet tekijät. Mikäli tulkin todetaan toimineen tämän ammattisäännösten vastaisesti, hänelle osoitetaan jaoston kokouksessa yksinkertaisella äänten enemmistöllä moite, joka kirjataan tiedoksi Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry:n hallituksen pöytäkirjaan. Vaihtoehtoisesti jaosto voi kahden kolmasosan äänienemmistöllä asettaa komitean, joka esittää mihin toimenpiteisiin on ryhdyttävä.